

## Prière du XIV<sup>e</sup> siècle en temps d'épidémie

**L**ES vers de cette prière en temps d'épidémie sont tirés d'une homélie sur la Nativité de saint Pierre Damascène, évêque de Damas au VIII<sup>e</sup> siècle. Selon la tradition, ce texte fut offert sur un carton par saint Barthélémy apparaissant aux Clarisses de Coimbra au Portugal, alors que la ville était ravagée par la peste en 1317, afin qu'elles le récitent : le couvent fut épargné. Ce monastère avait été refondé en 1314 par la reine Isabelle d'Aragon (\*1271 - †1336), épouse de Denis I<sup>er</sup>, roi du Portugal, elle y prit le voile et y mourut : elle est plus connue sous son nom de religion, Élisabeth du Portugal, et est vénérée depuis sa canonisation par le pape Urbain VIII en 1625.

Cette prière se présente comme une prose ou séquence à deux chœurs, alternant versets par versets, et se rejoignant pour chanter le verset final (qui est sans doute un trope). La mélodie ci-après est donnée en rythme d'après le *Cantuale Romano-Seraphicum* (n° 122, p. 136-137 de 1951).

De Coimbra, la prose se répandit largement dans tout l'Occident (par exemple, les chanoines de la collégiale Sainte-Croix de Poligny décident en 1575 de chanter perpétuellement cette prière en temps d'épidémie tous les jours avant la grand-messe, les Ursulines de Nîmes la chantent tous les jours après la messe lors de la peste de 1640).

On la chantait en général avec son verset et son oraison, suivis des antiennes, versets et oraisons de saint Roch et de saint Sébastien, les deux principaux saints intercesseurs en temps de contagion.

**S**TELLA cæ-li exstirpávit, \* Quæ lactávit Dóminum,

Mortis pestem, quam plantávit Primus pa-rens hóminum.

Ipsa stella nunc digné-tur Sí-de-ra compésce-re, Quorum

bella plebem cædunt Diræ mortis úlce-re. O pi-íssima

Stella ma-ris, A peste succúrrere no-bis. Audi nos,

Dómi-na, nam Fí-li-us tu-us Ni-hil ne-gans, te honó-rat.

Sal-va nos, Je-su, pro quibus Virgo Ma-ter te o-rat.

**S**TELLA cæli exstirpávit,  
Quæ lactávit Dóminum,  
Mortis pestem, quam plantávit  
Primus parens hóminum.

Ipsa stella nunc dignétur  
Sídera compéscere,  
Quorum bella plebem cædunt  
Diræ mortis úlcere.

O piíssima Stella maris,  
A peste succúrre nobis.  
Audi nos, Dómina, nam Fílius  
tuus  
Nihil negans, te honórat.

Salva nos, Jesu, pro quibus  
Virgo Mater te orat.

**L**'Étoile du ciel,  
qui allaita le Seigneur,  
a extirpé la peste de la mort, qu'avaient  
plantée les premiers parents de l'homme.

Puisse cette même Étoile brillante  
daigner maintenant éteindre cette  
constellation, dont les combats ont tué  
le peuple blessé par une mort amère.

O très pieuse Étoile de la mer,  
protégez-nous de la peste.  
Écoutez-nous, ô Dame, car votre Fils  
vous honore en ne vous refusant rien.

Sauvez-nous, Jésus, nous pour qui la  
Vierge Mère vous prie.

Ψ. In omni tribulatióne et angústia nostra.

℞. Succúrre nobis, piíssima Virgo María.

Orémus.

**D**EUS misericórdiæ, Deus pietátis, Deus indulgéntiæ, qui misértus es super afflictiónem pópuli tui, et dixísti Angelo percutiénti pópulum tuum : Cóntine manum tuam, ob amórem illius Stellæ gloriósæ, cujus úbera pretiósá contra venenum nostrórum delictórum dúlciter suxísti ; præsta auxiliúm grátia tuæ, ut intercedénte beáta Vírgine María Matre tua et beáto Bartholomæo Apóstolo tuo dilecto, ab omni peste et improvisa morte sécure liberémur, et a totíus perditionis incúrsu misericórditer salvémur. Per te Jesu Christe, Rex glóriæ, qui cum Patre et Spírиту Sancto vivis et regnas, Deus, in sæcula sæculórum. ℞. Amen

Ψ. Dans toutes nos tribulations et nos angoisses.

℞. Secourez-nous, très pieuse Vierge Marie.

Prions.

**D**IEU de miséricorde, Dieu d’amour, Dieu de pardon, qui fûtes ému de compassion pour l’affliction de votre peuple, et qui dites à l’Ange devastateur de votre peuple : « Retiens ta main », pour l’amour de cette Étoile glorieuse, dont le sein précieux vous a allaité avec douceur contre le venin de nos péchés, accordez-nous le secours de votre grâce, afin qu’à l’intercession de la bienheureuse Vierge Marie votre Mère, et du bienheureux Barthélémy votre Apôtre bien-aimé, nous soyons délivrés en toute sûreté de toute peste et de la mort imprévue, et que nous soyons miséricordieusement sauvés de l’assaut de toute perdition. Par vous, Jésus-Christ, Roi de gloire, qui avec le Père et l’Esprit Saint vivez et régnez, Dieu, dans les siècles des siècles. ℞. Amen.